

倫敦西城大熱賣!  
London West End's Sell-out!

阿金家族 (南韓)  
YEGAM INC. (South Korea)



# 大長JUMP



故事發生在南韓一個三代同堂的尚武家庭，爺爺是一代武學宗師，兒孫在他的訓練和督促下，個個都一身好本領，單是日常操練已教人目瞪口呆。偏偏有兩個倒霉笨賊，潛進這個精武家庭，連場爆笑劇鬥由此展開……

導演崔詰基使出炮製招牌「Fusion菜」的看家本領，將跆拳道、中國功夫、體操、舞蹈、雜耍、諧劇、形體，甚至功夫片元素共治一爐，極盡鬼馬諧趣，無怪乎能迅速躍升為國際藝壇新寵，成為今年在倫敦西城和去年愛丁堡藝穗節中超級熱賣之作！如此超班演出，絕對是今期暑假的必然首選！

*Jump* tells the story of an idiosyncratic Korean family under the rule of a strict grandfather who insists on keeping up the physical fitness of all family members through vigorous martial arts training. While the daily drills alone leave the audience awestruck, the performance comes to a climax when two stupid thieves break into the house and confront three generations of kung-fu masters, inspiring a series of farcical scenes...

The show was a sell-out in London's West End this February following its success as the Edinburgh Fringe box office No. 1 hit in 2005. A splendid blend of championship-level martial arts such as Tae Kwon Do, acrobatic and gymnastic skills, slick choreography and situation comedy.



## 搞笑功夫劇場 Martial Arts Theatre

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall  
屯門大會堂演奏廳  
Tuen Mun Town Hall Auditorium

20 - 21.7 (四 Thur - 五 Fri)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
23.7 (日 Sun)	3pm	\$180, \$130, \$90

觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用餐飲折扣優惠。詳情請參閱第29頁。  
Ticket holders of this programme can enjoy special discounts at selected restaurants. Please refer to P.29 for details.



最適合四歲或以上觀眾  
Best for ages 4 and above



75 分鐘  
minutes



「好一個殿堂級的惹笑舞團。」 - 《紐約時報》  
"What a solemn name for a buoyant troupe!"  
~ The New York Times

Ballet has never been as humorous or as vital as in Introdans' *Comedy*. In this special treat, you encounter four Psycho Killers in military uniform, bound at the feet with rubber bands, dancing to the tune of a Talking Heads' song; a tiny gentleman performing a playful duet with his towering partner; dukes in powdered Mozartian wigs and their ladies leaping through a blizzard of soap bubbles...

With works by Daniël Ezralow, Patrick Delcroix, Hans van Manen, David Parsons, Mats Ek and Jiří Kylián on the bill, Introdans provides an evening of whimsical fantasy in which modern ballet is combined with lively characters and innovative stage designs. An hour of pure dance enjoyment!

# 「舞笑不停」 Comedy

你看過這般趣緻可愛的芭蕾舞嗎？士兵四人五足群起舞；「的殼」紳士與高挑淑女齊習社交舞；公爵、夫人在皇宮內蹦蹦跳，菊花轉……古怪得意的題材，配合活潑創新的人物造型和舞台設計，令芭蕾舞變得妙不可言！

著名的荷蘭「一齊跳舞蹈團」，多年來致力拉近小孩子與現代芭蕾舞的距離，他們演出過無數著名編舞家的精心傑作，不但舞藝出眾，而且善於在典雅芭蕾舞中加入新趣味。今次舞蹈團帶來一系列風格各異但同樣神妙惹笑的摩登芭蕾舞珍品，保證讓小朋友大開眼界之餘，又可令家長度過一個開懷暢快的晚上。如此難得的機會，豈容錯過！



## 摩登芭蕾舞 Modern Ballet

葵青劇院演藝廳  
Kwai Tsing Theatre Auditorium

21 - 22.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm | \$200, \$150, \$100

觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用餐飲折扣優惠。詳情請參閱第29頁。  
Ticket holders of this programme can enjoy special discounts at selected restaurants. Please refer to P.29 for details.

附有工作坊，詳情請參閱《活動手冊》第5頁。  
Please refer to P.5 in the Activities Handbook for workshop details.

6+ 最適合六歲或以上觀眾  
Best for ages 6 and above

80 分鐘  
minutes

# Olimpíada 奧林匹亞大賽



一隊來自西班牙的搞笑勁旅，闖進一個失常的奧運會：舉重時鐵杆忽然會升起來，賽跑時終點線又離奇失蹤！參賽者施展渾身解數，使出各式各樣犯規必殺技，由陸上門到水中，總之怪招層出不窮，務求令觀眾捧腹大笑！

熱辣辣三人組憑著出神入化的形體技巧、誇張的聲音玩藝、諧趣惹笑的演繹，加上無比的創意，將運動場上眾生相轉化成一齣荒誕的劇場狂想曲，處處令人驚喜！劇團的演出跨越國界，成立後曾多次到訪歐美多國，逾六十萬觀眾欣賞過他們的精彩表演。

今個暑假約定你一起玩轉這個「騎呢」運動會！你做好熱身未？

Yllana from Spain delivers a hilarious show in which three athletes blunder into a deranged Olympic Games where weights seem to have a life of their own and a finish line goes mysteriously missing. From land to water, by hook or by crook, the athletes pull out all the stops to make the audience rock with laughter!

In this slapstick adventure of mime and music, the solemn world of the Olympics falls prey to Yllana's hilarious antics, turning into a surreal theatrical rhapsody filled with surprises. The universal appeal of Yllana's humour has allowed the group to tour the world and present its shows to more than 600,000 spectators!

Prepare yourself for this electrifying experience. You will not be disappointed!

## 形體劇場 Physical Theatre

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	11 - 12.8 (五 Fri - 六 Sat) 12 - 13.8 (六 Sat - 日 Sun)	7:30pm 3pm	\$200, \$150, \$100
--	--	---------------	---------------------

6+ 最適合六歲或以上觀眾  
Best for ages 6 and above

70 分鐘  
minutes



# 至激反斗星 Cirkus Inferno

「經典爆笑小丑劇 -  
它讓每個孩子夢想成真。」  
《西雅圖時報》  
"Explosive, Virtuoso  
Clowning...Here is every  
child's dream come true."  
- Seattle Times

好奇心爆棚、大膽妄為的一對活寶阿福和妹頭，乘著馬戲班取消演出，實行將劇場玩轉，舞台聖地頓變為私人遊樂場，各種工具、裝置、機器，手到拿來，瞬間便幻化成一件件神奇玩意，兼且激發連場驚險混戰，就連場地經理亦束手無策！

《至激反斗星》是加拿大膽粗粗劇團的鎮團劇目，結合反斗小丑伎倆、「騎呢」雜耍、搞笑默劇和卡通化演出，加上劇中各式各樣蠢惑新奇的道具，以及鬼馬誇張的煙火及舞台效果，必定令觀眾目不暇給，笑個不停！想過一個開心夏日，這對「至激反斗星」保證讓你盡興而回！

When *Cirkus Inferno* cancels its regular show, outrageous couple Lucky and Lady decide to put on a whole new performance full of thrills and spills. They challenge house rules on drinks and popcorn, and turn a solemn stage topsyturvy by messing around with jet skates, a combustible dog, blow-up balloons, a rocket pogo stick and plenty more volatile devices. The stage manager is left at his wits' end!

*Cirkus Inferno* is an unconventional slapstick adventure, featuring ingenious clowning, original and lively acting, and a dazzling array of pyrotechnics and stunts. Your eyes just can't take them all in!

膽粗粗貼士：  
反斗勁實隨時同你玩，入場觀眾請帶備  
連帽風衣，做好熱身運動。

Daredevil Tips:  
The Circus duo may play tricks on you. Members of the smart audience please wear waterproof wind-breakers with hoods! Do some warm-up beforehand!



## 瘋狂小丑劇場 Clowning

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	27 - 29.7 (四 Thur - 六 Sat) 29.7 (六 Sat)	7:30pm 3pm	\$200, \$150, \$100
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	30.7 (日 Sun)	7:30pm	\$180, \$130, \$90

附有工作坊，詳情請參閱《活動手冊》第4頁。  
Please refer to P.4 in the Activities Handbook for workshop details.

6+ 最適合六歲或以上觀眾  
Best for ages 6 and above

60 分鐘  
minutes